

**Programa**  
**GRAMÁTICA ALEMANA II (TA)**  
**2º cuatrimestre 202**

Departamento: Alemán  
Carrera: Traductorado en Alemán  
Campo de la formación específica: (Bloque Lingüística)  
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales  
Régimen de la cursada: cuatrimestral  
Turno: vespertino  
Docente: Tatiana Schaedler

**1- Fundamentación<sup>1</sup>**

El dictado de la materia Gramática Alemana II se ubica en el segundo año de la carrera de Traductorado en Alemán, pertenece al Trayecto Lenguaje y Comunicación especificado en el Plan de Estudios y presenta correlatividad con Gramática Alemana I. Se trata de “una instancia de reflexión teórica de aquellos instrumentos y conocimientos que [el estudiante] ya viene utilizando en su práctica”. Esta materia, en cualquiera de sus dos tramos propone la sistematización de los conocimientos gramaticales de la lengua alemana para poder aplicarlos en la recepción y producción oral y escrita del idioma alemán. En ese sentido, es una unidad curricular pretende que los estudiantes profundicen y consoliden sus conocimientos de la lengua extranjera y al mismo tiempo adquieran herramientas de reflexión metalingüística como futuros traductores.

El abordaje de la gramática se basa en el estudio de la forma de las unidades lingüísticas y de su función tanto en oraciones (microestructuras) como en marcos textuales específicos (macroestructuras), permitiendo a los estudiantes la aplicación del alemán como LE en diferentes situaciones comunicativas orales y escritas. La propuesta les permite acercarse a los principios, en los que se basan las teorías gramaticales que se utilizan para la descripción de fenómenos gramaticales, con el objetivo de que puedan desarrollar su capacidad de análisis, reflexión, asociación y síntesis.

**2- Objetivos generales**

- adoptar una actitud analítica ante las estructuras lingüísticas y considerar reflexiva y críticamente el material presentado;
- adquirir la terminología de la materia y habituarse al manejo de bibliografía específica;
- enfocar el estudio de la asignatura en función de su futura actividad como traductor;
- asegurar el conocimiento de las principales estructuras lingüísticas del idioma alemán.

**3- Objetivos específicos**

- Asegurar el conocimiento de los principales fenómenos gramaticales en el plano de la oración.
- Localizar y diagnosticar dificultades comunicativas y detectar ambigüedades sobre la base de un saber gramatical adquirido.

---

<sup>1</sup> El presente programa toma como modelo principal y utiliza referencias del programa realizado por la Profesora Monika Hedrich, titular saliente de la cátedra y quien fue mi docente en el trayecto de formación.

- Establecer similitudes y diferencias entre la lengua estándar y la lengua coloquial.
- Producir y comprender estructuras lingüísticas en el plano de la oración, especialmente aquellas que difieren del idioma castellano.
- Reconocer las características de oraciones simples y compuestas.
- Identificar los sintagmas de la oración simple.
- Identificar las oraciones subordinadas y coordinadas.
- Emplear oraciones compuestas en sus producciones.

#### **4- Contenidos mínimos**

La oración simple. Clasificación semántica de las oraciones: aseverativa, exhortativa, desiderativa, hipotética, prohibitiva. Estudio de la negación y de la interrogación. Sintaxis. Sintagmas de la oración: sujeto, predicado, objetos, predicativos, circunstanciales, sintagmas libres. Orden sintáctico. Alteraciones pragmáticas. Atributos y aposiciones. La oración compuesta. Oraciones coordinadas: tipos. Sintaxis y clasificación semántica: los roles semánticos, argumentos. Oraciones subordinadas: tipos. Orden sintáctico. Dependencia. Construcciones de infinitivo y participio. Clasificación semántica de las oraciones subordinadas. Equivalencias y diferencias semántico-pragmáticas de distintas estructuras. Formulación de oraciones adverbiales: causa - consecuencia, temporalidad, condición, concesión y finalidad. Empleo de oraciones subordinadas, coordinadas, circunstanciales y construcciones de infinitivo y participio. Conjunciones coordinantes y subordinantes. Formulación de atributos mediante adjetivos, estructuras preposicionales, construcciones de participios y oraciones subordinadas adjetivas restrictivas y no restrictivas. Modos verbales regidos en oraciones compuestas. Uso de preposiciones en construcciones sintácticas de diferente tipo, régimen y rección.

#### **5- Propuesta de contenidos**

Unidad 1: La oración simple

Clasificación de las oraciones: aseverativa, exhortativa, desiderativa, hipotética, prohibitiva. Estudio de la negación y de la interrogación. Sintagmas de la oración: sujeto, predicado, objetos, predicativos, circunstanciales, sintagmas libres. Orden sintáctico. Atributos y aposiciones. Nominalización: declinación de adjetivos y participios sustantivados.

Unidad 2: La oración compuesta

Oraciones coordinadas: tipos. Sintaxis y clasificación semántica. Oraciones subordinadas: tipos. Orden sintáctico. Dependencia. Construcciones utilizando infinitivo y participio. Clasificación semántica de las oraciones subordinadas. Formulación de oraciones adverbiales: causa-consecuencia, temporalidad, condición, concesión y finalidad. Empleo de oraciones subordinadas, coordinadas, circunstanciales y construcciones utilizando infinitivo y participio. Formulación de atributos mediante adjetivos, estructuras preposicionales, construcciones utilizando participios y oraciones subordinadas adjetivas restrictivas y no restrictivas. Conjunciones coordinantes y subordinantes. Uso de preposiciones en construcciones sintácticas de diferente tipo, régimen y rección.

Unidad 3: Semántica.

La significación en el plano de los ítems léxicos. Consistencia, ambigüedad semántica y sintáctica. Los roles semánticos: argumentos. Estudio de las funciones y significados de las preposiciones.

## 6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

Si bien esta unidad curricular tiene un carácter eminentemente teórico, el dictado de la materia involucrará la participación activa de los y las estudiantes. Para ello se llevarán a cabo las siguientes actividades:

- Exposición de la docente.
- Investigación de los estudiantes del material teórico, sistematización de los conceptos y exposición oral.
- Ejercitación práctica de análisis sintáctico, morfológico y semántico.
- Ejercicios de índole metacognitivo sobre el propio proceso de aprendizaje: revisión de producciones propias y ajenas.

## 7- Bibliografía obligatoria

- Adamzik, Kirsten (2010): *Sprache: Wege zum Verstehen*, 3ra edición corregida. Tubingia: A.Francke Verlag pp. 172- 218
- Boettcher, Wolfgang & Sitta, Horst (1978): *Der andere Grammatikunterricht*. Munich: Urban & Schwarzenberg. pp. 357-378
- Eisenberg, Peter (2001): *Grundriss der deutschen Grammatik*, Band 2: Der Satz. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B.Metzler pp.188- 202, 231 -343
- Linke, A./Nussbaumer, M./Portmann, P (2004): *Studienbuch Linguistik*, Tubingia: Niemeyer.

### Gramáticas de consulta:

- *Duden. Die Grammatik.* (2009) Mannheim: Dudenverlag, 8va ed., 2009. pp. 85-188 408-479
- Engel, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik*, Heidelberg: Groos, pp. 388-496
- Gallmann, Peter/ Sitta, Horst/ Looser, Roman (2006): *Schülerduden Grammatik*, 5 edición corregida y ampliada. Mannheim: Duden Verlag.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig: Langenscheidt. pp. 23-228
- Wahrig, *Grammatik der deutschen Sprache*. Bertelsmann Lexikon Institut, 2002
- Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann, Bruno Stecker (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: Walter de Gruyter Verlag, 3 tomos

## 8- Bibliografía de consulta

- Buscha, J./Freudenberg-Findeisen, R./Fortstreuter, E./ Koch, H./Kuntzsch, L (1998): *Grammatik in Feldern, ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*, Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Clamer, F. (2002): *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Meckenheim: Verlag Liebaug-Dartmann.
- Dreyer-Schmitt (1991): *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Ismaning/Munich: Verlag für Deutsch.
- Földeak, Hans (1990): *Sag`s besser! Ein Arbeitsbuch für Fortgeschrittene*, Teil 2: Ausdruckserweiterung, Ismaning/Munich: Verlag für Deutsch
- Földeak, Hans (1990): *Sag`s besser! Teil 1 : Grammatik. Ein Arbeitsbuch für Fortgeschrittene*, Ismaning: Verlag für Deutsch.

- Hall,K./ Schreiner,B (1997): *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene* Munich: Max Hueber Verlag.
- Helbig,G., Buscha, J (1987): *Deutsche Übungsgrammatik*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Heringer, Hans Jürgen(1995): *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*, Berlin: Cornelsen Verlag
- Jentsch, Horst (1998): *Grammatik zum Üben – Mittelstufe*, Verlag Ellen Jensch.
- Rug,W. y Tomaszewski,A. (2006): *Grammatik mit Sinn und Verstand Übungsgrammatik Mittel- und Oberstufe*. Stuttgart: Ernst Klett International.
- Schmitt, Richard (1993): *Weg mit den typischen Fehlern! Teil 1 und 2*, Ismaning/Munich: Verlag für Deutsch.
- Schüler-Duden, *Übungen zur deutschen Sprache I*, Tomo 5, Mannheim: Dudenverlag, 1995.
- Swerlowa,O. (2006): *Grammatik & Konversation, Arbeitsblätter für den Deutschunterricht*. Berlin y Munich: Langenscheidt KG
- Verlag für Deutsch, *Leselandschaft 1 und 2, Grammatisches Arbeitsbuch*, Munich: Hueber Verlag, 2001.

#### 9- **Sistema de cursado y promoción**

El régimen de promoción y evaluación propuesto es mixto. Los/as estudiantes deberán cumplir con el 75% de asistencia, aprobar los trabajos con un mínimo de 7 puntos, y cumplir con las entregas de las producciones escritas y trabajos prácticos solicitados. La evaluación es de carácter formativo.

Aquellos/as estudiantes que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada, serán evaluados en forma oral en el examen final.

Quienes no alcancen 7 puntos en los trabajos y proyectos a presentar deberán rendir un examen escrito y oral al finalizar el cuatrimestre.

Si algún/a estudiante desea rendir la materia libre será evaluado/a en forma escrita y oral. El examen escrito es de carácter eliminatorio. Previamente deberá entregar un trabajo práctico sobre la investigación y el desarrollo de algún contenido del programa. Durante el examen oral deberá defender su trabajo.

#### 10- **Criterios de evaluación**

Los alumnos deberán presentar trabajos escritos de índole teórica y práctica que den cuenta de la adquisición y apropiación de los contenidos de la materia. Asimismo, realizarán exposiciones orales como resultado de investigaciones del material teórico y coevaluaciones entre pares. Esta evaluación será de carácter formativo y pretenderá entender el desarrollo del cuatrimestre como proceso de aprendizaje, durante el que el alumno reciba un *feedback* sobre su desarrollo. Finalmente, se tomarán exámenes escritos de carácter sumativo y reflexiones metacognitivas sobre el proceso de aprendizaje.